

Christine De Pizan (1364 - 1430)

por Carolina González Perancho

Nacida en Venecia en el año 1364, Christine de Pizan será una de las voces femeninas más significativas del panorama intelectual europeo del Medioevo. Con cuatro años abandona su ciudad natal, ya que su padre, Tommaso da Pizzano, debe trasladarse a la corte parisina de Carlos V de Valois para ponerse a su servicio en calidad de médico y astrólogo. A partir de este momento, Christine disfrutará de una vida cortesana colmada de lujos. Recibe una completa y esmerada educación debido a las amplias posibilidades que le ofrece a vivir en la corte (contará con la enorme Bibliothéque Royale) y especialmente al empeño de su padre, en contraste con la actitud de su madre, que a pesar de ser la hija de un hombre docto, el anatomista Mondino de Luzzi, se opone duramente a la instrucción de su hija en materias que no sean otras que las relacionadas con las tareas domésticas; de hecho, la inflexible postura materna se recoge en la obra cumbre de la autora, La Ciudad de las Damas (1405), donde realiza una fuerte apología de la mujer basándose en numerosos y célebres personajes femeninos de la historia y la mitología. Cumplidos los quince años contrae matrimonio con un joven noble, Estienne du Castel, que ocupaba el cargo de notario del rey. Tras una década de feliz matrimonio, Christine enviuda debido a la peste. Con veinticinco años y tres hijos, la joven tendrá que enfrentarse a una difícil situación económica debido a ciertos engaños de los que fue víctima y a las consecuencias evidentes de la muerte de su marido. A estas desgracias se les suma la muerte de su hijo recién nacido. Para solventar su precaria situación y mientras pleitea para recuperar parte del patrimonio perdido, se dedicará profesionalmente a la escritura. Comienza escribiendo baladas de lamentación por la muerte del amado, pero posteriormente se dedicará a temas relacionados con la historia, la política, la condición de la mujer, etc. Este cambio en la temática de sus obras se debe principalmente a una renovación en el ámbito cultural, a un incipiente Humanismo, que despertará el interés de los intelectuales del momento por las disciplinas relacionadas con todo aquello que rodea al ser humano. La mujer y su condición será un argumento tratado ampliamente por la autora italiana en varias de sus obras. Christine será la iniciadora de lo que se conocerá durante el Renacimiento como la Querelle des Femmes, movimiento de defensa de la mujer llevado a cabo por diversas intelectuales del momento y que surge a raíz de su obra Cartas de la Querrela del Roman de la Rose (1398-1402) contra la segunda parte de esta obra escrita por Jean de Meun, donde el autor ataca duramente a las mujeres. En 1407 estalla la guerra civil en París entre las facciones armagnac y borgoñona y en 1411 Christine huye de la capital del reino para refugiarse en el convento de Poissy con su hija. Muere en 1430 en su retiro de Poissy, a los sesenta y seis años.

Obras

- Cent Ballades (1399)
- L'Epistre au Dieu d'Amours (1399)
- Le Debat Deux Amants (1400)
- Le Livre des Trois Jugemens (1400)
- Le Livre du Dit de Poissy (1400)
- Enseignemens Moraux (1400)
- Proverbes Moraux (1400)
- Epitre d'Othea (1400)
- Epistres du Debat su le Roman de la Rose (1401-1403)
- Cent Ballades d'Amant et de Dame (1402)

- Le Dit de la Rose (1402)
- Oraison Nostre Dame (1402)
- Livre du Chemin de Long Estude (1403)
- Le Livre de la Mutacion de Fortune (1403)
- Dit de la Pastoure (1403)
- Le Livre du Duc des Vrais Amants (1404)
- Livre des Fais et Bonnes Meurs du Sage Roy Charles V (1404)
- Le Livre de la Cite des Dames (1405)
- Livre de Trois Vertus or Le Tresor de la Cite des Dames (1405)
- L'Avision Christine (1405)
- Epistre À la reine Isabeau (1405)
- Le Livre de la Prod'hommie (1405-1406)
- Livre du Corps de Policie (1407)
- Sept Psaumes Allegorises (1410)
- Le Livre des Fais d'Armes et de Chevalerie (1410)
- La Lamentation sur les Maux de la France (1411-1412)
- Livre de la Paix (1413)
- L'Epitre de la Prison de Vie Humaine (1418)
- Heures de Contemplacion sur la Passion de Nostre Seigneur (1420)
- Le Ditie de Jehanne d'Arc (1429)

Traducciones

CASTELLANO

- Pizan, Christine de, La ciudad de las damas, Introducci3n, traducci3n y notas de Marie-José Lemarchand, Madrid, Ed. Siruela, 1995

CATALÁN

- Pizan, Christine de, La ciutat de les dames, traducci3 de Mercè Otero Vidal, Barcelona, 1990

ITALIANO

- Pizan, Christine de, La cittÀ delle dame, Introduzione, traduzione e note a cura di Patrizia Caraffi, edizione originale a fronte di Earl Jeffrey Richards, Milano, Luni Editrice, 1997, pp. 526 (ristampa, Roma, Carocci, 2004).

INGLÉS

- Pizan, Christine de, The Book of the City of Ladies, trans. Earl Jeffrey Richards, New York, Persea Books, 1982

HOLANDÉS

- Pizan, Christine de, Het boek van de Stad der Vrouwen. Christine de Pisan, Vertaald uit het Middel-Frans en ingeleid door Tine Ponfoort (transl.), Amsterdam, Feministische Uitgeverij Sara, 1984

FRANCÉS MODERNO

- Pizan, Christine de, La Cité des Dames, introduction et traduction, en coll. avec Eric Hicks, Paris, Stock/Moyen Age, 1986

Bibliografía Crítica

- Bornstein, Diana, Ideals for Women in the Works of Christine de Pizan, Speculum. Journal of Medieval

Studies., Vol. 58, No. 2 (Apr., 1983), pp. 437-438.

-Brown-Grant, Rosalind, Christine de Pizan and the moral defence of women, Cambridge, Cambridge University Press, 1999.

-Du Castel, Françoise, Dama Christine de Pizan, Picard, Paris, 1972.

-Esteva de Llobet, Lola, Christine de Pizan, Madrid, Editorial del Orto, Biblioteca de Mujeres, 1999.

-Ibeas, M^a Nieves, "Christine de Pizan: una actitud crítica frente a las lecturas miséginas de la época", Estudios históricos y literarios sobre la mujer medieval., Málaga, Diputación, 1990(pp. 71-94).

-McLeod, Enid, The Order of the Rose. The Life and Ideas of Christine de Pizan, London, Chatto and Windus, 1976.

-Otero Vidal, Mercè: De "La ciudad de las damas" al "Agravio de las damas", en Birulés, Fina (cop.): Filosofía y género. Identidades femeninas, Pamplona, Ed. Pamiela, 1992.

-Otero Vidal, Mercè, "Christine de Pizan y Marie de Gournay. Las mujeres excelentes y la excelencia de las mujeres", Mujeres en la historia del pensamiento, Rosa M^a Rodríguez Magda (ed.), Barcelona, Anthropos, 1997 (pp.77-93).

-Pernoud, Régine, Cristina de Pizán, Ed. Olañeta, Palma de Mallorca, 2000.

-Power, Eileen, Mujeres Medievales, Encuentro Ediciones, Madrid, 1986.

-Rigaud, Rose, Les idées féministes de Christine de Pizan, Thèse présentée à la Faculté des Lettres de l'Université de Neuchâtel, Slatkine Reprints, 1973.

-Solente, Suzanne, Christine de Pizan. Extrait de L'Histoire littéraire de la France, tome XL, Paris, Imprimerie nationale, 1969.

-Willard, Charity C., Christine de Pizan: Her Life and Works. New York: Persea Books, 1984.

Texto Representativo

IV. Cómo la Dama habló a Cristina de la Ciudad que debía construir y de cómo su misión era ayudarla a levantar las murallas y cerrar el recinto de la ciudadela

Así, querida hija, sobre ti entre todas las mujeres recae el privilegio de edificar y levantar la Ciudad de las Damas. Para llevar a cabo esta obra, como de una fuente clara, sacaréis agua viva de nosotras tres. Te proveeremos de materiales más duros y resistentes que bloques de mármol macizos que esperan a estar sellados. Así alcanzaréis tu Ciudad una belleza sin par que perdurará eternamente.

«Has leído ciertamente cómo el rey Trogo fundó la gran ciudad de Troya con la ayuda de Apolo, Minerva y Neptuno, a los que los antiguos tomaban por dioses, y cómo, asimismo, el rey Cadmos fundó la ciudad de Tebas por orden divina. Con el paso del tiempo, sin embargo, aquellas ciudades se hundieron en ruinas. Pero yo, la verdadera Sibila, te anuncio que la Ciudad que fundaréis con nuestra ayuda nunca volverá a la nada sino que siempre permanecerá floreciente; pese a la envidia de sus enemigos, resistirá muchos asaltos, sin ser jamás tomada o vencida.

«Como te ha enseñado el estudio de la historia, el reino de Amazonia, creado hace tiempo por iniciativa de muchas y muy valientes mujeres que despreciaban la condición de esclavas, permaneció bajo el imperio sucesivo de distintas reinas, damas elegidas por su sabiduría, para que su buen gobierno conservara al Estado todo su poder. En la época de su reinado conquistaron gran parte de Oriente y sembraron el pánico en las tierras colindantes, haciendo temblar hasta a los habitantes de Grecia, que eran entonces la flor de las naciones. Pese a tanta fuerza, aquel imperio, el reino de las amazonas-como ocurre con todo poder- acabó por desmoronarse, de tal suerte que hoy sólo su nombre sobrevive en la memoria. Los cimientos y edificios de la Ciudad que has de construir y construiréis serán mucho más fuertes. De común acuerdo las tres hemos decidido que yo te proporcione un mortero resistente e incorruptible, para que echéis sólidos cimientos y

levantes todo alrededor altas y fuertes murallas con anchas y hermosas torres, poderosos baluartes con sus fosos naturales y artificiales, como conviene a una plaza tan bien defendida. Bajo nuestro consejo cavarás hondos cimientos para que estés seguros y elevarás luego las murallas hasta tal altura que jamás ningún adversario las haga peligrar. Acabo de explicarte, hija mía, las razones de nuestra venida, y para dar más peso a mis palabras, quiero revelarte ahora mi nombre. Con sólo oírlo, y si quieres seguir mis consejos, sabrás que tienes en mí una fiel guía para acabar tu obra sin equivocarte. Razón me llaman. Puedes felicitarte por estar en tan buenas manos. Esto es todo por ahora. Capitulo extraído de La ciudad de las damas, traducción de Marie-Josée Lemarchand

Traducción Castellana

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS
I+D del Ministerio de Educación y Ciencia
Ref. HUM 2005-06658/FILO
Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez
Diseño Web: Bane